

English

中学英语课外选读

刘明善 选译

陕西人民出版社

1

The Selected English Readings
For the Middle School Students
Vol. 1.

中学英语课外选读

第 一 册

刘明善 选译

陕 西 人 民 出 版 社

中学英语课外选读

(一)

刘明善 选译

陕西人民出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 西安新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.75 字数 140,000

1981年7月第1版 1981年7月第1次印刷

印数 1—23,000

统一书号: 9094·20 定价: 0.47 元

前 言

为了满足广大中学生学习英语的需要，现从国外、国内书刊上选编了这些短小文章，并予以翻译和注释，以供学生课外阅读。

本书在编选过程中，首先尽量选用外国原文，注意语言地道和近期日常用语。并注意入选文章的政治内容，以便在学习语言的同时，也受到思想政治教育。全书共分三册，选文内容比较广泛，包括歌谣、寓言、故事、诗歌、日常会话、戏剧、科学技术小品、名人轶事以及其他文学作品等。通过这些泛读材料，可以使学生了解外国人的生活习俗和语言表达方式，以便进一步培养学生运用外语的能力。本书第一册适宜中学低年级程度的学生阅读。入选文章共有五十篇，包括九百多个常用词汇和三百多个常用习惯用语，并附有常用词汇表，以便于学生自学。课文的安排，结合青少年特点，注意到循序渐进，由浅入深，由易到难。译文和注释，力求浅显易懂，可供读者参考。本册可能还会有不少缺点或错误之处，恳切希望使用本书的教师、同学和广大读者提出改进意见。

编 者

Contents 目 录

1. My Kite..... (1)
风 筝
2. Little Drops of Water (3)
小小水滴
3. Rain (5)
雨
4. The Seasons..... (7)
四 季
5. Who Has Seen the Wind? (9)
谁见过风?
6. Five Little Yellow Birds..... (12)
五只小黄鹂
7. How Many..... (16)
多 少
8. The Flight of Time (18)
光阴飞逝
9. Work While You Work..... (21)
工作时工作
10. The Sun and the Moon..... (24)
太阳与月亮

11. Tom Saw A Tiger..... (26)
 汤姆见过一只老虎
12. The Fox and the Grapes..... (29)
 狐狸和葡萄
13. The Crow and the Jar of Water..... (33)
 乌鸦和水瓶
14. The Dog and His Shadow..... (37)
 狗和影子
15. The Tiger and the Monkey..... (40)
 老虎和猴子
16. The Man and the Monkeys..... (44)
 人和猴子
17. Bunny the Rabbit..... (48)
 小兔子潘尼
18. A Bundle of Sticks..... (54)
 一捆柴
19. The Hidden Treasure (57)
 宝 藏
20. The Wolf in Sheep's Clothing (61)
 披着羊皮的狼
21. The Shepherd-boy and the Wolf (64)
 放羊娃和狼
22. The Lion and the Bulls..... (67)
 狮子和公牛
23. A Father and His Son and Their Donkey (70)
 父亲、儿子和毛驴

24. The Fox and the Cock (76)
狐狸和公鸡
25. Mercury and the Woodcutter..... (80)
神与樵夫
26. The Ass's Shadow (84)
驴 影 子
27. A Tale from India..... (88)
一个印度故事
28. The Little Jackal and the Camel..... (94)
小豺狗和骆驼
29. Fire! Fire! (100)
救火! 救火!
30. Let's Laugh Together..... (102)
咱们一块笑吧
31. Time Here and Time There..... (105)
时间在哪里
32. Ben's Diary..... (108)
本的日记
33. Learning to Swim..... (111)
学习游泳
34. George Washington and the Horse..... (113)
乔治·华盛顿和马
35. Languages in Different Places (117)
语言在不同的地方
36. Breakfast or Lunch? (120)

- 早点, 还是午饭?
37. Nick Is Hungry..... (123)
尼克饿了
38. "How Did You Lose Your Way There?" (126)
“你怎么会在那里迷了路呢?”
39. He Often Does This!..... (129)
他经常干这种事!
40. A Private Conversation..... (132)
秘密谈话
41. A Bad Student (135)
差等生
42. Taken For A Ride..... (139)
误 车
43. A Boy's Coins..... (143)
男孩的硬币
44. A Runaway Horse..... (149)
奔 马
45. The Shirt..... (152)
衬 衫
46. Sold Out..... (155)
票已售完
47. He Understood! (158)
他明白啦!
48. A Bicycle Run..... (161)
骑自行车游览
49. A Visit to the Zoo (Part 1) (165)

参观动物园 (一)

50. A Visit to the Zoo (Part 2)

(168)

参观动物园 (二)

附录: Vocabulary 词汇表

Lesson One 第一课

My Kite

My kite is white,
My kite is light,
My kite is in the sky!
Now low, now high,
You see the kite,
You see it, you and I.

New Words

my [mai] (代) 我的

kite [kait] (名) 风筝

is [iz] (动) 是, be 的第三人称, 单数, 现在时

white [wait] (形) 白色的

light [lait] (形) 轻, (名) 光, 灯光

in [in] (介) 在……内

the [ðə, ði] (冠) 这, 那

sky [skai] (名) 天空
now [nau] (副) 现在
low [lou] (形) 低
high [hai] (形) 高的
you [ju:] (代) 你, 你们
see [si:] (动) 看见, 明白
it [it] (代) 它
and [ænd, ənd] (连) 和, 与, 及
I [ai] (代) 我
new [nju:] (形) 新的
word [wə:d] (名) 单词, 话
lesson ['lesn] (名) 课,
one [wʌn] (数) 一

风 筝

我的风筝白,
我的风筝轻,
飞在空中!
时而高, 时而低,
你我一块
快瞧那风筝。

Lesson Two 第二课

Little Drops of Water

Little drops of water,
Little grains of sand,
Make the mighty ocean
And the pleasant land.

New Words

little [lɪtl] (形) 小的, 少许; (n) 少量
drop [drɒp] (名) 点, 滴; (动) 落下, 滴下
of [ɒv, əv] (介) ……的
water ['wɔ:tə] (名) 水
grain [greɪn] (名) 沙粒, 谷物
sand [sænd] (名) 砂子
make [meɪk] (动) 制造, 使得
mighty ['maɪti] (形) 强大的, 巨大的
ocean ['ouʃən] (名) 海洋
pleasant ['pleznt] (形) 令人愉快的

land [lænd] (名) 土地, 陆地

two [tu:] (数) 二

小 小 水 滴

小小水滴，
细细砂粒，
汇成广阔的海洋，
积成快乐的绿洲。

Lesson Three 第三课

Rain

The rain is raining all round.

It falls on field and tree.

It rains on umbrellas here,

And on the ships at sea.

—R. L. Stevenson

New Words

rain [rein] (名) 雨, 下雨; (动) 下雨

all [ɔ:l] (形) 所有的, 全部的

round [raund] (副) 在周围, 到处

fall [fɔ:l] (动) 落下

on [ɒn] (介) 在……上,

field [fi:ld] (名) 田地, 田野

tree [tri:] (名) 树

umbrella [ʌm'brelə] (名) 伞

here [hiə] (副) 这里, 在这里
ship [ʃip] (名) 船
at [æt, ət] (介) 在……
sea [si:] (名) 海, 海洋
note [nəʊt] (名) 注释, 笔记
three[θri:] (数) 三

Notes

1. all round: 处处。
The rain is raining all round 意思是到处都在下雨。
2. R. L. Stevenson ['sti:vnsn] 史蒂文森: 英国诗人 (1850—1894)。

雨

雨, 蒙蒙一片,
洒在田野里, 洒在树木上。
雨, 下在我的伞上
和远洋航轮上。

Lesson Four 第四课

The Seasons

Spring is gay with flower and song,
Summer is hot and the days are long,
Autumn is rich with fruit and grain,
Winter brings snow and the New Year
again.

New Words

- season [si:zn] (名) 季节
spring [sprɪŋ] (名) 春天
gay [gei] (形) 快活的, 愉快的
with [wið] (介) 同, 有, 用, 带
flower [flaʊə] (名) 花
song [sɒŋ] (名) 歌曲
summer ['sʌmə] (名) 夏季
hot [hɒt] (形) 热的
day [dei] (名) 天, 白天

long [lɒŋ] (形) 长的, 长久
autumn ['ɔ:təm] (名) 秋天, 秋季
rich [ritʃ] (形) 丰富的, 富足的
fruit [fru:t] (名) 水果
winter ['wintə] (名) 冬天, 冬季
bring [brɪŋ] (动) 携带, 带来
snow [snəʊ] (名) 雪
year [jiə, jɜ:] (名) 年
again [ə'geɪn] (副) 再次, 又
four [fɔ:] (数) 四

四 季

春季快乐, 鲜花盛开, 歌声飘荡。

夏季炎热, 白昼时间长。

秋季果实累累, 五谷丰登。

冬季雪花飞扬, 新年又临。